

SK

SK

SK



EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 22.6.2010
KOM(2010)322 v konečnom znení

2010/0173 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody v podobe protokolu medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa obchodných ustanovení Euro-stredomorskej dohody ustanovujúcej pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Euro-stredomorské dohody obsahujú ustanovenia o liberalizácii obchodu s tovarom, ale pravidlá na urovnávanie sporov uplatniteľné na spory týkajúce sa týchto ustanovení vychádzajú najmä z diplomatického prístupu a žalovaná strana ich môže ľahko zablokovať.
2. V súvislosti s rozširovaním a prehĺbovaním euro-stredomorských obchodných vzťahov bolo vhodné vytvoriť mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na obchodné spory, založený na zjednodušených a účinných postupoch v rámci pevných lehôt a navrhnutý podľa mechanizmu urovnávania sporov najnovších dohôd, ktoré uzatvorila Európska únia, a podľa dohody WTO o urovnávaní sporov. Takýto mechanizmus zvýši bezpečnosť a predvídateľnosť našich dvojstranných obchodných vzťahov. S týmto cieľom sa strany v rámci akčného plánu EÚ – Jordánsko európskej susedskej politiky dohodli, že vypracujú pravidlá postupu na urovnávanie sporov.
3. Dňa 24. februára 2006 Rada poverila Komisiu začať rokovania s jej partnermi zo stredomorského regiónu s cieľom zriadiť mechanizmus urovnávania sporov týkajúcich sa obchodných ustanovení (dokument 6489/06 MED 4 WTO 37).
4. Komisia rokovala na regionálnej a dvojstrannej úrovni s niekoľkými stredomorskými partnermi. Rokovania sa uskutočnili po porade s výborom zriadeným článkom 207 zmluvy a v rámci smerníc na rokovania vydaných Radou.
5. Rokovania s Jordánskom rýchlo postupovali a ich výsledkom bol návrh dohody, ktorý bol parafovaný na konferencii ministrov obchodu stredomorských krajín v Bruseli 9. decembra 2009. Dohoda vychádza zo vzoru kapitoly o urovnávaní sporov súčasných rokovaní o dohodách o voľnom obchode a je založená na dohovore WTO o urovnávaní sporov, prispôbenému dvojstrannému kontextu. Rozsah pôsobnosti mechanizmu urovnávania sporov zahŕňa hlavu II dohody o pridružení medzi EÚ a Jordánskom s obvyklou výnimkou článku o antidumpingu. Zahŕňa aj dohoda o liberalizácii poľnohospodárskych výrobkov parafovaná 14. decembra 2009. Do textu sú začlenené aj zjednodušené a účinné postupy (vrátane zloženia tribunálu a konaní na splnenie rozhodnutia) s jednoznačnými lehotami. Obsahuje aj príležitosti na urovnávanie sporov pred zriadením tribunálu prostredníctvom konzultácií a mediácie. Napokon sú do textu zapracované pravidlá o otvorenosti a transparentnosti (verejné vypočutia, informácie amicus curiae, zverejnenie správy tribunálu), ako aj článok o vzťahu s dohovorom WTO o urovnávaní sporov.
6. Žiadame Komisiu, aby schválila priložený návrh na rozhodnutie Rady o uzatvorení dohody.
7. Zároveň predkladáme aj samostatný návrh na podpísanie tejto dohody. Po uzatvorení tejto dohody Úniou a jordánskymi orgánmi sa tento protokol pripojí k dohode o pridružení.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení dohody v podobe protokolu medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa obchodných ustanovení Euro-stredomorskej dohody ustanovujúcej pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 4 prvý pododsek v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a) bodom v),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu¹,

keďže:

- (1) Dňa 24. februára 2006 Rada poverila Komisiu začať rokovania s jej partnermi zo stredomorského regiónu s cieľom zriadiť mechanizmus urovnávania sporov týkajúcich sa obchodných ustanovení.
- (2) Komisia viedla rokovania v koordinácii s výborom zriadeným článkom 207 zmluvy a v rámci smerníc na rokovania vydaných Radou.
- (3) Tieto rokovania sa skončili a dňa 9. decembra 2009 bola parafovaná dohoda v podobe protokolu medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa obchodných ustanovení Euro-stredomorskej dohody ustanovujúcej pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej (ďalej len „dohoda“).
- (4) Dohoda bola podpísaná v mene Únie dňa [...] s prihliadnutím na uzatvorenie dohody k neskoršiemu dátumu v súlade s rozhodnutím Rady [...].
- (5) Dohoda by sa mala schváliť,

¹ Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda v podobe protokolu medzi Európskou úniou a Jordánskym hášimovským kráľovstvom, ktorým sa zriaďuje mechanizmus urovnávania sporov uplatniteľný na spory podľa obchodných ustanovení Euro-stredomorskej dohody ustanovujúcej pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej, sa týmto schvaľuje v mene Únie.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto rozhodnutie je určené členskými štátom.

V Bruseli

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

PROTOKOL MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A JORDÁNSKYM HÁŠIMOVSKÝM KRÁĽOVSTVOM, KTORÝM SA ZRIAĐUJE MECHANIZMUS UROVNÁVANIA SPOROV UPLATNITEĽNÝ NA SPORY PODĽA OBCHODNÝCH USTANOVENÍ EURO- STREDOMORSKEJ DOHODY USTANOVUJÚCEJ PRIDRUŽENIE MEDZI EURÓPSKÝMI SPOLOČENSTVAMI A ICH ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE A JORDÁNSKYM HÁŠIMOVSKÝM KRÁĽOVSTVOM NA STRANE DRUHEJ

Európska únia na jednej strane a

Jordánske hášimovské kráľovstvo na strane druhej

SA DOHODLI TAKTO:

KAPITOLA I

CIEĽ A ROZSAH PÔSOBNOSTI

Článok 1

Cieľ

Cieľom tohto protokolu je predchádzať obchodným sporom medzi stranami a urovnávať ich s cieľom dospieť tam, kde to je možné, k vzájomne uspokojivému riešeniu.

Článok 2

Uplatňovanie protokolu

1. Ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú, ak ide o akýkoľvek rozdiel týkajúci sa výkladu a uplatňovania ustanovení hlavy II (s výnimkou článku 23) Eurostredomorskej dohody ustanovujúcej pridruženie medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Jordánskym hášimovským kráľovstvom na strane druhej (ďalej len „dohoda o pridružení“), ak nie je výslovne ustanovené inak². Článok 97 dohody o pridružení sa uplatňuje na spory týkajúce sa uplatňovania a výkladu ostatných ustanovení dohody o pridružení.
2. Postupy tohto protokolu sa uplatňujú, ak 60 dní po oznámení sporu Asociačnej rade podľa článku 97 dohody o pridružení Asociačná rada spor neurovnala.

² Ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú bez toho, aby bol dotknutý článok 34 protokolu o vymedzení pojmu „výrobky s pôvodom“ a o metódach administratívnej spolupráce.

3. Na účely odseku 2 sa spor považuje za vyriešený, keď Asociačná rada prijala rozhodnutie podľa článku 97 ods. 2 dohody o pridružení, alebo keď vyhlásila, že už žiadny spor nejestvuje.

KAPITOLA II

KONZULTÁCIE A MEDIÁCIA

Článok 3

Konzultácie

1. Strany sa usilujú o vyriešenie akéhokoľvek rozdielu vo výklade a uplatňovaní ustanovení uvedených v článku 2 tak, že v dobrej viere začnú konzultácie s cieľom dosiahnuť rýchle, spravodlivé a vzájomne uspokojivé riešenie.
2. Strana požiada o konzultácie písomnou žiadosťou adresovanou druhej strane, v ktorej uvedie sporné opatrenie a tie ustanovenia dohody o pridružení, ktoré pokladá za uplatniteľné, a kópiu tejto žiadosti zašle podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií.
3. Konzultácie sa uskutočnia do 40 dní od dátumu prijatia žiadosti, a ak sa strany nedohodnú inak, konajú sa na území žalovanej strany. Konzultácie sa považujú za ukončené do 60 dní od dátumu prijatia žiadosti s výnimkou prípadu, ak sa obidve strany dohodnú v konzultáciách pokračovať. Konzultácie, a najmä všetky sprístupnené informácie a stanoviská, ktoré strany v priebehu týchto konaní prijali, zostanú dôverné a nepoškodia práva ani jednej strany v akýchkoľvek ďalších konaniach.
4. Konzultácie o naliehavých záležitostiach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, sa uskutočnia do 15 dní od dátumu prijatia žiadosti a považujú sa za ukončené do 30 dní od dátumu prijatia žiadosti.
5. Ak strana, ktorej je žiadosť o konzultácie adresovaná, na ňu neodpovie do 10 pracovných dní od dátumu jej prijatia, alebo ak sa konzultácie neuskutočnia v lehotách stanovených v odseku 3 alebo odseku 4, alebo ak boli konzultácie ukončené bez toho, aby sa dospelo k dohode o vzájomne uspokojivom riešení, žalujúca strana môže v súlade s článkom 5 požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu.

Článok 4

Mediácia

1. Ak konzultácie neprinesú vzájomne uspokojivé riešenie, strany sa môžu dohodnúť, že vec predložia mediátorovi. Každá žiadosť o mediáciu sa musí podať v písomnej forme podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií s uvedením každého opatrenia, ktoré je predmetom konzultácií, ako aj vzájomne dohodnutých podmienok mediácie. Každá strana sa zaväzuje posudzovať žiadosti o mediáciu s porozumením.

2. Ak sa strany nedohodnú na mediátorovi do piatich pracovných dní od dátumu prijatia žiadosti o mediáciu, predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií alebo ich zástupca vyberú mediátora žrebovaním zo skupiny jednotlivcov, ktorí sú na zozname uvedenom v článku 19 a ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej zo strán. Výber sa uskutoční do 10 pracovných dní od dátumu prijatia žiadosti o mediáciu. Mediátor zvolá zasadnutie strán najneskôr do 30 dní od svojho zvolenia. Každá strana predloží mediátorovi svoje vyjadrenie najneskôr 15 dní pred zasadnutím a mediátor si môže vyžiadať od strán alebo od odborníkov alebo technických poradcov doplňujúce informácie, ktoré pokladá za potrebné. Všetky takto získané informácie sa musia sprístupniť každej zo strán a predložiť týmto stranám, aby sa k nim vyjadrili. Mediátor oznámi svoje stanovisko najneskôr do 45 dní od svojho zvolenia.
3. Stanovisko mediátora môže zahŕňať odporúčanie o tom, akým spôsobom možno spor vyriešiť v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2. Stanovisko mediátora je nezáväzná.
4. Strany sa môžu dohodnúť na zmene lehôt uvedených v odseku 2. Mediátor môže o zmene týchto lehôt rozhodnúť aj na žiadosť ktorejkoľvek zo strán z dôvodu konkrétnych ťažkostí dotknutej strany alebo zložitosti veci.
5. Konania zahŕňajúce mediáciu, najmä stanovisko mediátora a všetky sprístupnené informácie a stanoviská, ktoré strany v priebehu týchto konaní prijali, zostanú dôverné a nepoškodia práva ani jednej strany v akýchkoľvek ďalších konaniach.
6. Ak sa strany dohodnú, postupy súvisiace s mediáciou môžu pokračovať súbežne s rozhodcovským konaním.
7. Nahradenie mediátora sa uskutoční len z dôvodov uvedených v pravidlách 18 až 21 rokovacieho poriadku a v súlade s tam stanovenými postupmi.

KAPITOLA III

POSTUPY UROVNÁVANIA SPOROV

ODDIEL I – ROZHODCOVSKÉ KONANIE

Článok 5

Začatie rozhodcovského konania

1. Ak sa stranám nepodarí vyriešiť spor konzultáciami podľa článku 3 alebo na základe mediácie podľa článku 4, žalujúca strana môže požiadať o zriadenie rozhodcovského tribunálu.
2. Žiadosť o zriadenie rozhodcovského tribunálu sa podáva písomne žalovanej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií. Žalujúca strana vo svojej žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom toto opatrenie porušuje ustanovenia uvedené v článku 2. O zriadenie rozhodcovského tribunálu sa požiada najneskôr do 18 mesiacov od dátumu prijatia žiadosti

o konzultácie bez toho, aby tým boli dotknuté práva žalujúcej strany požiadať o nové konzultácie v rovnakej záležitosti v budúcnosti.

Článok 6

Zriadenie rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál sa skladá z troch rozhodcov.
2. Do 10 pracovných dní od dátumu prijatia žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu žalovanou stranou uskutočnia strany vzájomné konzultácie s cieľom dosiahnuť dohodu o zložení rozhodcovského tribunálu.
3. V prípade, že strany nie sú schopné dohodnúť sa na jeho zložení v rámci lehoty stanovenej v odseku 2, ktorákoľvek strana môže požiadať predsedov podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií alebo ich zástupcu, aby všetkých troch členov vybrali žrebovaním zo zoznamu zostaveného podľa článku 19, pričom jeden člen sa vyberie spomedzi jednotlivcov navrhnutých žalujúcou stranou, jeden člen spomedzi jednotlivcov navrhnutých žalovanou stranou a jeden člen spomedzi jednotlivcov, ktorí boli stranami vybraní, aby plnili predsednícke funkcie. Ak sa strany dohodnú na jednom alebo viacerých členoch rozhodcovského tribunálu, všetci zostávajúci členovia sa vyberú tým istým postupom.
4. Predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií alebo ich zástupca vyberú rozhodcov do piatich pracovných dní od dátumu predloženia žiadosti uvedenej v odseku 3 ktoroukoľvek stranou.
5. Za dátum zriadenia rozhodcovského tribunálu sa považuje dátum, keď boli zvolení traja rozhodcovia.
6. Nahradenie rozhodcov sa uskutoční len z dôvodov uvedených v pravidlách 18 až 21 rokovacieho poriadku a v súlade s tam stanovenými postupmi.

Článok 7

Priebežná správa tribunálu

Rozhodcovský tribunál poskytne stranám priebežnú správu obsahujúcu skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení a základné odôvodnenie všetkých zistení a odporúčaní rozhodcovského tribunálu, a to najneskôr 120 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu. Ktorákoľvek strana môže rozhodcovskému tribunálu predložiť písomnú žiadosť o preskúmanie konkrétnych aspektov priebežnej správy do 15 dní od jej predloženia. Zistenia záverečného rozhodnutia tribunálu obsahujú diskusiu o argumentácii použitej vo fáze priebežného preskúmania.

Článok 8

Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie stranám a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií do 150 dní od dátumu svojho zriadenia. Ak usúdi, že túto lehotu nemôže dodržať, predseda rozhodcovského tribunálu o tom musí písomne informovať strany a podvýbor pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií a uviesť dôvody omeškania a dátum predpokladaného ukončenia činnosti tribunálu. Rozhodnutie by za žiadnych okolností nemalo byť oznámené neskôr ako 180 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu.
2. V nalievavých veciach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie na to, aby oznámil svoje rozhodnutie do 75 dní od dátumu svojho zriadenia. Rozhodnutie tribunálu by za žiadnych okolností nemalo byť vydané neskôr ako 90 dní od dátumu jeho zriadenia. Rozhodcovský tribunál vydá do 10 dní od svojho zriadenia predbežné rozhodnutie o tom, či pokladá vec za nalievavú.
3. Na žiadosť obidvoch strán rozhodcovský tribunál kedykoľvek pozastaví svoju činnosť na obdobie, na ktorom sa strany dohodli a ktoré nepresahuje 12 mesiacov, a na žiadosť žalujúcej strany obnoví svoju činnosť na konci tohto dohodnutého obdobia. Ak žalujúca strana nepožiadá o obnovenie činnosti rozhodcovského tribunálu pred uplynutím dohodnutého obdobia pozastavenia činnosti, postup sa ukončí. Dočasné pozastavenie a ukončenie činnosti rozhodcovského tribunálu nepoškodia práva ani jednej strany v ďalšom konaní o rovnakej záležitosti.

ODDIEL II – SPLNENIE ROZHODNUTIA

Článok 9

Splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

Každá strana vykoná všetky opatrenia potrebné na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu a strany sa budú snažiť o dohodu v otázke lehoty potrebnej na splnenie tohto rozhodnutia.

Článok 10

Primeraná lehota na splnenie rozhodnutia

1. Najneskôr 30 dní od prijatia oznámenia o rozhodnutí rozhodcovského tribunálu stranám žalovaná strana oznámi žalujúcej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií lehotu, ktorú bude potrebovať na splnenie rozhodnutia (ďalej len „primeraná lehota“), ak nie je možné rozhodnutie splniť okamžite.
2. Ak sa strany na primeranej lehote na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nedohodnú, žalujúca strana do 20 dní od prijatia oznámenia vykonaného podľa odseku 1 žalovanou stranou písomne požiadá rozhodcovský tribunál, aby určil dĺžku primeranej lehoty. Táto žiadosť sa súčasne oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje

rozhodnutie stranám a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií do 30 dní od dátumu predloženia žiadosti.

3. Primeranú lehotu možno predĺžiť na základe vzájomnej dohody strán.

Článok 11

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Pred skončením primeranej lehoty žalovaná strana oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií akékoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.
2. V prípade, ak sa medzi stranami vyskytnú nezhody týkajúce sa existencie alebo súladu akéhokoľvek opatrenia oznámeného podľa odseku 1 s ustanoveniami uvedenými v článku 2, žalujúca strana môže písomne požiadať rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. V tejto žiadosti uvedie konkrétne sporné opatrenie a vysvetlí, akým spôsobom toto opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2. Rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie do 90 dní od dátumu predloženia žiadosti. V nalievavých veciach vrátane tých, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúceho skaze alebo sezónneho tovaru, rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie do 45 dní od dátumu predloženia žiadosti.

Článok 12

Dočasné nápravné prostriedky v prípade nesplnenia rozhodnutia

1. Ak žalovaná strana neoznámi žiadne opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia rozhodcovského tribunálu pred uplynutím primeranej lehoty alebo ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie oznámené podľa článku 11 odseku 1 nie je v súlade s povinnosťami tejto strany uvedenými v článku 2, žalovaná strana, ak ju o to požiada žalujúca strana, predloží ponuku na dočasnú kompenzáciu. Žalujúca strana môže požiadať o takúto ponuku aj pred uplynutím primeranej lehoty.
2. Ak sa nedosiahne žiadna dohoda o kompenzácii do 30 dní od skončenia primeranej lehoty alebo od rozhodnutia rozhodcovského tribunálu podľa článku 11 o tom, že prijaté opatrenie nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, žalujúca strana je oprávnená na základe oznámenia druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií pozastaviť plnenie povinností vyplývajúcich z akéhokoľvek ustanovenia uvedeného v článku 2 na úrovni rovnocennej zrušeniu alebo zníženiu výhod v dôsledku tohto porušovania. Pri prijímaní takýchto opatrení žalujúca strana zohľadní ich vplyv na hospodárstvo žalovanej strany. Žalujúca strana môže vykonávať pozastavenie plnenia povinností 10 pracovných dní od dátumu prijatia oznámenia žalovanou stranou s výnimkou prípadu, ak žalovaná strana požiadala o rozhodcovské konanie podľa odseku 3.
3. Ak sa žalovaná strana domnieva, že úroveň pozastavenia nie je rovnocenná zrušeniu alebo zníženiu výhod v dôsledku porušovania, môže písomne požiadať rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. Takáto žiadosť sa oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií pred uplynutím

lehoty 10 pracovných dní, ktorá je uvedená v odseku 2. Rozhodcovský tribunál po prípadnom vyžiadaní stanoviska odborníkov oznámi svoje rozhodnutie o úrovni pozastavenia plnenia povinností stranám a inštitucionálnemu orgánu zodpovednému za obchodné záležitosti do 30 dní od dátumu predloženia žiadosti. Plnenie povinností nie je pozastavené, kým rozhodcovský tribunál neoznámi svoje rozhodnutie, a akékoľvek pozastavenie musí byť v súlade s rozhodnutím rozhodcovského tribunálu.

4. Pozastavenie plnenia povinností je dočasné a uplatňuje sa len dovtedy, kým opatrenie, ktoré nie je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, nie je zrušené alebo zmenené takým spôsobom, aby bolo uvedené do súladu s uvedenými ustanoveniami, ako je ustanovené v článku 13, alebo kým sa strany nedohodnú na urovnaní sporu.

Článok 13

Preskúmanie opatrenia prijatého na splnenie rozhodnutia po pozastavení plnenia povinností

1. Žalovaná strana oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií akékoľvek opatrenie, ktoré prijala na splnenie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu, a svoju žiadosť o ukončenie pozastavenia plnenia povinností uplatňovaného žalujúcou stranou.
2. Ak sa strany nedohodnú na zlučiteľnosti oznámeného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 2 do 30 dní od dátumu prijatia oznámenia, žalujúca strana písomne požiada rozhodcovský tribunál o rozhodnutie v tejto záležitosti. Takáto žiadosť sa súčasne oznámi druhej strane a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií. Rozhodnutie rozhodcovského tribunálu sa oznámi stranám a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií do 45 dní od dátumu predloženia žiadosti. Ak rozhodcovský tribunál rozhodne, že opatrenie prijaté na zabezpečenie splnenia rozhodnutia je v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 2, pozastavenie plnenia povinností sa ukončí.

ODDIEL III – SPOLOČNÉ USTANOVENIA

Článok 14

Vzájomne uspokojivé riešenie

Strany môžu kedykoľvek dospieť k vzájomne uspokojivému riešeniu sporu podľa tohto protokolu. Každé takéto riešenie oznámia podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií a rozhodcovskému tribunálu. Po oznámení vzájomne uspokojivého riešenia tribunál skončí svoju činnosť a tento postup sa ukončí.

Článok 15

Rokovací poriadok

1. Postupy urovnávania sporov podľa kapitoly III tohto protokolu sa riadia rokovacím poriadkom pripojeným k tomuto protokolu.
2. V súlade s ustanoveniami rokovacieho poriadku sú všetky zasadnutia rozhodcovského tribunálu verejné, ak sa strany nedohodnú inak.

Článok 16

Informácie a odborné poradenstvo

1. Z vlastnej iniciatívy alebo na žiadosť niektorej strany môže rozhodcovský tribunál získavať informácie, ktoré pokladá za vhodné vo vzťahu k rozhodcovskému konaniu. Rozhodcovský tribunál má najmä právo vyžiadať si príslušné stanovisko odborníkov. Rozhodcovský tribunál pred výberom takýchto odborníkov konzultuje so stranami. Všetky takto získané informácie sa musia sprístupniť každej zo strán a predložiť týmto stranám, aby sa k nim vyjadrili.
2. Zainteresované osoby zriadené v stranách sú v súlade s rokovacím poriadkom oprávnené predložiť rozhodcovskému tribunálu informácie amicus curiae.

Článok 17

Pravidlá výkladu

Každý rozhodcovský tribunál vykladá ustanovenia uvedené v článku 2 v súlade s obyčajovými pravidlami výkladu medzinárodného práva verejného vrátane tých, ktoré sú uvedené vo Viedenskom dohovore o zmluvnom práve. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu nemôžu rozširovať ani obmedzovať práva a povinnosti uvedené v ustanoveniach článku 2.

Článok 18

Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu

1. Rozhodcovský tribunál vynaloží maximálne úsilie, aby sa ku každému rozhodnutiu dospelo konsenzom. Ak však k rozhodnutiu nemožno dospieť konsenzom, rozhodnutie v záležitosti sa prijme väčšinou hlasov. Nesúhlasné stanoviská rozhodcov sa však v žiadnom prípade nezverejňujú.
2. Každé rozhodnutie rozhodcovského tribunálu je pre strany záväzné a nezakladá žiadne práva ani povinnosti fyzickým alebo právnickým osobám. Rozhodnutie obsahuje skutkové zistenia, uplatniteľnosť príslušných ustanovení dohody o pridružení a základné odôvodnenie všetkých zistení a záverov, ku ktorým tribunál dospel. Podvýbor pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií zverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu v celom rozsahu s výnimkou prípadu, keď sa rozhodne tak neurobiť s cieľom zabezpečiť ochranu dôverných obchodných informácií.

KAPITOLA IV
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 19

Zoznamy rozhodcov

1. Podvýbor pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií vypracuje najneskôr do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti tohto protokolu zoznam najmenej 15 jednotlivcov, ktorí sú ochotní a schopní vykonávať funkciu rozhodcov. Každá zo strán navrhne najmenej päť jednotlivcov, ktorí majú vykonávať funkciu rozhodcov. Obidve strany tiež vyberú najmenej päť jednotlivcov, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi žiadnej z nich a ktorí majú plniť funkciu predsedu rozhodcovského tribunálu. Podvýbor pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií zabezpečí, aby bol zoznam vždy udržiavaný na tejto úrovni.
2. Rozhodcovia majú osobitné znalosti alebo skúsenosti v oblasti práva a medzinárodného obchodu. Sú nezávislí, konajú z vlastného presvedčenia, neprijímajú pokyny od žiadnej organizácie alebo vlády, ani nie sú spojení s vládou žiadnej zo strán a konajú v súlade s kódexom správania, ktorý tvorí prílohu k tomuto protokolu.
3. Podvýbor pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií môže vypracovať doplňujúce zoznamy najmenej 15 jednotlivcov s odbornými znalosťami v konkrétnych sektoroch, na ktoré sa vzťahuje dohoda o pridružení. Ak sa uplatní postup výberu podľa článku 6 ods. 2, predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií môžu na základe súhlasu oboch strán použiť tento sektorový zoznam.

Článok 20

Vzťah k povinnostiam vyplývajúcim z členstva vo WTO

1. Uplatnením ustanovení tohto protokolu o urovaní sporov nie je dotknuté žiadne z opatrení v rámci WTO vrátane opatrenia na urovanie sporu.
2. Ak však niektorá strana začala v súvislosti s konkrétnym opatrením konanie o urovaní sporu buď podľa tohto protokolu alebo podľa Dohody WTO, nemôže začať konanie o urovaní sporu týkajúce sa toho istého opatrenia na inom fóre dovtedy, kým sa neskončí prvé konanie. Okrem toho sa strana neusiluje o nápravu porušenia povinnosti, ktorá je rovnaká podľa dohody o pridružení aj Dohody WTO, na oboch fórach. V takomto prípade po začatí konania o urovaní sporu strana nepredloží žiadosť o nápravu za porušenie rovnakej povinnosti podľa druhej dohody na druhom fóre s výnimkou prípadu, keď vybrané fórum z procesných alebo jurisdikčných dôvodov nedospeje k zisteniam týkajúcim sa žiadosti o nápravu plnenia tejto povinnosti.
3. Na účely odseku 2:

- konania o urovnaní sporov podľa Dohody WTO sa pokladajú za začaté na základe žiadosti strany o zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 6 Dohovoru WTO o pravidlách a postupoch pri urovnávaní sporov (ďalej len „DSU“) a pokladajú sa za skončené, keď orgán na urovnávanie sporov prijme správu rozhodcovského tribunálu, prípadne správu odvolacieho orgánu podľa článku 16 a článku 17 ods. 14 DSU,
 - konania o urovnaní sporov podľa tohto protokolu sa pokladajú za začaté na základe žiadosti strany o zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 5 ods. 1 a pokladajú sa za skončené, keď rozhodcovský tribunál oznámi svoje rozhodnutie stranám a podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií podľa článku 8.
4. Žiadne z ustanovení tohto protokolu nebráni strane, aby uplatnila pozastavenie plnenia povinností, ktoré schválil orgán WTO na urovnávanie sporov. Ani jedna strana sa nebude odvolávať na Dohodu WTO s cieľom zabrániť druhej strane v pozastavení plnenia povinností podľa tohto protokolu.

Článok 21

Lehoty

1. Všetky lehoty uvedené v tomto protokole vrátane lehôt, ktoré majú rozhodcovské tribunály na oznámenie svojich rozhodnutí, sa počítajú podľa kalendárnych dní odo dňa nasledujúceho po úkone alebo skutočnosti, ktorých sa týkajú, ak nie je uvedené inak.
2. Každá lehota uvedená v tomto protokole sa môže zmeniť vzájomnou dohodou strán. Strany sa zaväzujú s porozumením posudzovať žiadosti o predĺženie akejkoľvek lehoty z dôvodu ťažkostí, ktorým čelí ktorákoľvek zo strán v súvislosti s dodržiavaním postupov tohto protokolu. Na žiadosť jednej zo strán rozhodcovský tribunál môže upraviť lehoty uplatniteľné v konaniach, pričom zohľadní rozdielnu úroveň rozvoja strán.

Článok 22

Preskúmanie a úprava protokolu

1. Asociačná rada môže po nadobudnutí platnosti tohto protokolu a jeho príloh kedykoľvek preskúmať ich vykonávanie s cieľom rozhodnúť o pokračovaní, úprave alebo skončení ich vykonávania.
2. Pri tomto preskúmaní môže Asociačná rada zvážiť možnosť zriadenia odvolacieho orgánu obvyklého vo viacerých euro-stredomorských dohodách.
3. Asociačná rada sa môže rozhodnúť upraviť tento protokol a jeho prílohy.

Článok 23

Nadobudnutie platnosti

Strany schvália tento protokol v súlade so svojimi vlastnými postupmi. Tento protokol nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dátume, keď si strany navzájom oznámia, že postupy uvedené v tomto článku boli dokončené.

V v dvoch vyhotoveniach dňa 2010 v bulharskom, španielskom, českom, dánskom, nemeckom, estónskom, gréckom, anglickom, francúzskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maďarskom, maltskom, holandskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, fínskom, švédskom a arabskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

Za Európsku úniu
[...]

Za Jordánske hášimovské kráľovstvo
[...]

PRÍLOHY

PRÍLOHA I: ROKOVACÍ PORIADOK PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

PRÍLOHA II: KÓDEX SPRÁVANIA PRE ČLENOV ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV
A MEDIÁTOROV

PRÍLOHA I

ROKOVACÍ PORIADOK

PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. V tomto protokole a podľa tohto poriadku:

„poradca“ je osoba, ktorú si strana vybrala, aby tejto strane radila alebo pomáhala v súvislosti s rozhodcovským konaním;

„žalujúca strana“ je ktorákoľvek strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 5 tohto protokolu;

„žalovaná strana“ je strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia uvedené v článku 2 tohto protokolu;

„rozhodcovský tribunál“ je tribunál zriadený podľa článku 6 tohto protokolu;

„zástupca strany“ je zamestnanec alebo akákoľvek osoba menovaná ministerstvom, vládnu agentúrou alebo akýmkoľvek iným verejným subjektom strany;

„deň“ je kalendárny deň, ak nie je uvedené inak.

2. Žalovaná strana je zodpovedná za logistické zabezpečenie konania o urovanie sporu, najmä za organizáciu vypočutí, ak nie je dohodnuté inak. Európska únia však znáša výdavky vyplývajúce z organizačných záležitostí súvisiacich s konzultáciami, mediáciou a rozhodcovským konaním s výnimkou odmien a výdavkov, ktoré sa majú vyplatiť mediátorom a rozhodcom, ktoré sa znášajú spoločne.

OZNÁMENIA

3. Strany a rozhodcovský tribunál odošlú každú žiadosť, oznámenie, písomné podanie alebo iný dokument elektronickou poštou a zároveň v rovnaký deň odošlú jeho kópiu faxom, doporučenou poštou, kuriérom, doručením s potvrdením o prevzatí alebo akýmkoľvek telekomunikačným prostriedkom, ktorý zabezpečí záznam o jeho odoslaní. Správa poslaná elektronickou poštou sa pokladá za prijatú v rovnaký deň, keď bola odoslaná, ak sa nepreukáže opak.
4. Strana predloží druhej strane a každému rozhodcovi elektronickú kópiu každého svojho písomného podania. Predloží aj papierovú kópiu dokumentu.
5. Všetky oznámenia sú adresované Ministerstvu zahraničných vecí Jordánska a Generálnemu riaditeľstvu Európskej komisie pre obchod.
6. Drobné chyby administratívnej povahy v ktorejkoľvek žiadosti, oznámení, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sú zreteľne vyznačené zmeny.

7. Ak posledný deň na doručenie dokumentu pripadá na úradný sviatok alebo deň pracovného pokoja Jordánska alebo Únie, dokument môže byť doručený na nasledujúci pracovný deň. Strany si vymenia zoznamy s dátumami svojich úradných sviatkov a dní pracovného pokoja platné pre nasledujúci rok v prvý pondelok každého decembra. Žiadne dokumenty, oznámenia alebo žiadosti akéhokoľvek druhu sa nepokladajú za prijaté v úradný sviatok alebo deň pracovného pokoja.
8. V závislosti od predmetu sporných ustanovení sa kópie všetkých žiadostí a oznámení adresovaných podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií v súlade s týmto protokolom posielajú aj ostatným príslušným podvýborom zriadeným na základe dohody o pridružení.

ZAČATIE ROZHODCOVSKÉHO KONANIA

9. a) Ak sa podľa článku 6 tohto protokolu alebo pravidiel 19, 20 alebo 49 tohto rokovacieho poriadku členovia rozhodcovského tribunálu vyberajú žrebovaním, sú na ňom prítomní zástupcovia obidvoch strán.
b) Ak sa strany nedohodnú inak, s rozhodcovským tribunálom sa stretnú do siedmich pracovných dní po jeho zriadení, aby rozhodli o tých záležitostiach, ktoré tieto strany alebo rozhodcovský tribunál pokladajú za vhodné, vrátane odmien a výdavkov, ktoré sa majú vyplatiť rozhodcom a ktoré budú v súlade s normami WTO. Členovia rozhodcovského tribunálu a zástupcovia strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.
10. a) Ak sa strany do piatich pracovných dní od dátumu výberu rozhodcov nedohodnú inak, právomoci rozhodcovského tribunálu sú:

„preskúmať na základe príslušných ustanovení dohody o pridružení záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodnúť o zlučiteľnosti príslušného opatrenia s ustanoveniami uvedenými v článku 2 tohto protokolu o urovnávaní sporov a prijať rozhodnutie v súlade s článkom 8 tohto protokolu.“

b) Strany musia oznámiť rozhodcovskému tribunálu dohodnuté právomoci do troch pracovných dní od dosiahnutia svojej dohody.

PRVÉ PODANIA

11. Žalujúca strana doručí svoje prvé písomné podanie najneskôr 20 dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu. Žalovaná strana doručí svoje písomné vyjadrenie k podaniu najneskôr 20 dní od dátumu doručenia prvého písomného podania.

ČINNOSŤ ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV

12. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia.
13. Ak nie je v tomto protokole stanovené inak, rozhodcovský tribunál môže vykonávať svoje činnosti akýmikoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.

14. Na rokovaníach rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť svojim asistentom účasť na týchto rokovaníach.
15. Za návrh akéhokoľvek rozhodnutia je zodpovedný výlučne rozhodcovský tribunál a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.
16. Ak sa vyskytne procesná otázka, na ktorú sa ustanovenia tohto protokolu a jeho príloh nevzťahujú, rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s týmito ustanoveniami.
17. Ak sa rozhodcovský tribunál domnieva, že existuje potreba upraviť akúkoľvek lehotu uplatniteľnú pri konaní alebo urobiť akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu úpravu, písomne informuje strany o dôvodoch na zmenu alebo úpravu a o období alebo úprave, ktoré sú potrebné. Rozhodcovský tribunál môže prijať takúto zmenu alebo úpravu po konzultácii so stranami. Lehoty článku 8 ods. 2 tohto protokolu sa neupravujú.

NAHRADENIE

18. Ak rozhodca nie je schopný zúčastniť sa na konaní, odstúpi alebo musí byť nahradený, náhrada zaňho sa vyberie v súlade s článkom 6 ods. 3.
19. Ak sa niektorá strana domnieva, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania a z tohto dôvodu by sa mal nahradiť, táto strana by to mala oznámiť druhej strane do 15 dní od okamihu, keď sa dozvedela okolnosti, z ktorých vyplýva závažné porušenie kódexu správania rozhodcom.

Ak sa niektorá strana domnieva, že niektorý rozhodca s výnimkou predsedu nespĺňa požiadavky kódexu správania, strany spolu konzultujú a ak sa tak dohodnú, nahradia tohto rozhodcu a vyberú zaňho náhradu na základe postupu stanoveného v článku 6 ods. 3 tohto protokolu.

Ak sa strany nedohodnú na potrebe nahradiť niektorého rozhodcu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.

Ak predseda zistí, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového rozhodcu žrebovaním zo skupiny jednotlivcov uvedenej v článku 19 ods. 1 tohto protokolu, ktorej členom bol pôvodný rozhodca. Ak pôvodného rozhodcu vybrali strany podľa článku 6 ods. 2 tohto protokolu, náhrada sa vyberie žrebovaním zo skupiny jednotlivcov, ktorých navrhli žalujúca strana a žalovaná strana podľa článku 19 ods. 1 tohto protokolu. Výber nového rozhodcu sa uskutoční do piatich pracovných dní od dátumu podania žiadosti predsedovi rozhodcovského tribunálu.

20. Ak sa niektorá strana domnieva, že predseda rozhodcovského tribunálu nespĺňa požiadavky kódexu správania, strany spolu konzultujú, a ak sa tak dohodnú, nahradia predsedu a vyberú náhradu zaňho na základe postupu stanoveného v článku 6 ods. 3 tohto protokolu.

Ak sa strany nedohodnú na potrebe nahradiť predsedu, ktorákoľvek strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednému zo zostávajúcich členov skupiny

jednotlivcov vybraných na funkciu predsedu podľa článku 19 ods. 1 tohto protokolu. Jeho alebo jej meno vyberú žrebovaním predsedovia podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií alebo ich zástupca. Rozhodnutie tejto osoby o potrebe nahradenia predsedu je konečné.

Ak táto osoba rozhodne, že pôvodný predseda nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie nového predsedu žrebovaním zo zostávajúcej skupiny jednotlivcov podľa článku 19 ods. 1 tohto protokolu, ktorí môžu vykonávať funkciu predsedu. Výber nového predsedu sa uskutoční do piatich pracovných dní od dátumu podania žiadosti uvedenej v tomto odseku.

21. Rozhodcovské konanie sa pozastaví na obdobie potrebné na uskutočnenie postupov ustanovených v pravidlách 18, 19 a 20.

Ak sa niektorá strana domnieva, že niektorý rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania a z tohto dôvodu by sa mal nahradiť, táto strana by to mala oznámiť druhej strane do 15 dní od okamihu, keď sa dozvedela okolnosti, z ktorých vyplýva závažné porušenie kódexu správania rozhodcom.

VYPOČUTIA

22. Predseda stanoví dátum a čas vypočutia po porade so stranami a ostatnými členmi rozhodcovského tribunálu a písomne ho potvrdí stranám. Strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania túto informáciu zverejní, ak je vypočutie verejné. S výnimkou prípadu, ak niektorá strana vyjadrí svoj nesúhlas, rozhodcovský tribunál môže rozhodnúť, že vypočutie nezvolá.
23. Ak sa strany nedohodnú inak, vypočutie sa koná v Bruseli, ak je žalujúcou stranou Jordánsko, a v Ammáne, ak je žalujúcou stranou Únia.
24. Rozhodcovský tribunál môže zvolať jedno dodatočné vypočutie len za výnimočných okolností. Pre postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu sa dodatočné vypočutie nezvoláva.
25. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú celého priebehu každého vypočutia.
26. Bez ohľadu na to, či je konanie verejné, alebo nie, na vypočutí sa môžu zúčastniť tieto osoby:
- a) zástupcovia strán;
 - b) poradcovia strán;
 - c) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia; a
 - d) asistenti rozhodcov.
- Rozhodcovský tribunál môžu osloviť len zástupcovia a poradcovia strán.
27. Najneskôr päť pracovných dní pred dátumom vypočutia každá strana doručí rozhodcovskému tribunálu zoznam mien osôb, ktoré v mene tejto strany na vypočutí

ústne prednesú argumenty alebo stanoviská, a ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa na vypočutí zúčastnia.

28. Vypočutia rozhodcovských tribunálov sú verejné, ak sa strany nerozhodnú inak. Ak sa strany rozhodnú, že vypočutie je neverejné, časť vypočutia môže byť predsa verejná, ak tak rozhodne rozhodcovský tribunál na žiadosť strán. Zasadnutie rozhodcovského tribunálu však musí byť neverejné, keď podanie a argumenty niektorej strany obsahujú dôverné obchodné informácie.
29. Rozhodcovský tribunál vedie vypočutie týmto spôsobom:

Argumentácia

- a) argumentácia žalujúcej strany;
b) argumentácia žalovanej strany.

Protiargumentácia

- a) argumentácia žalujúcej strany;
b) odpoveď žalovanej strany.

30. Rozhodcovský tribunál môže kedykoľvek počas vypočutia klásť otázky priamo ktorejkoľvek zo strán.
31. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, aby sa prepis každého vypočutia vyhotovil a čo najskôr doručil stranám.
32. Do desiatich pracovných dní od dátumu vypočutia môže ktorákoľvek strana doručiť doplňujúce písomné podanie týkajúce sa akejkoľvek záležitosti, ktorá sa vyskytla počas vypočutia.

PÍSMONÉ OTÁZKY

33. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obidve strany. Každá zo strán dostane kópiu všetkých otázok, ktoré položil rozhodcovský tribunál.
34. Strana poskytne kópiu svojej písomnej odpovede na otázky rozhodcovského tribunálu aj druhej strane. Každá strana dostane príležitosť predložiť písomné pripomienky k odpovedi druhej strany do piatich pracovných dní od dátumu jej prijatia.

DÔVERNÝ CHARAKTER

35. Strany zachovávajú dôverný charakter vypočutí rozhodcovského tribunálu, ak sú vypočutia neverejné v súlade s pravidlom 28. Každá strana zaobchádza so všetkými informáciami, ktoré druhá strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila ich za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Ak niektorá strana predloží rozhodcovskému tribunálu dôverné znenie svojich písomných podaní, na žiadosť druhej strany poskytne aj nedôverný súhrn informácií obsiahnutých vo svojich

podaniach, ktorý by bolo možné zverejniť, najneskôr do 15 dní od dátumu žiadosti alebo podania, podľa toho, k čomu došlo neskôr. Nič v týchto pravidlách nebráni strane zverejniť vyhlásenia o jej vlastných stanoviskách.

JEDNOSTRANNÉ KONTAKTY

36. Rozhodcovský tribunál sa nestretne ani nenadviaže kontakt s jednou stranou v neprítomnosti druhej strany.
37. Žiadny člen rozhodcovského tribunálu nesmie hovoriť o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou stranou alebo s obidvoma stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

PODANIA AMICUS CURIAE

38. Ak sa strany do piatich dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania za predpokladu, že boli podané do desiatich dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu, že sú stručné a v žiadnom prípade nie dlhšie ako 15 strán strojopisu vrátane akýchkoľvek príloh, a že sa priamo týkajú skutkovej záležitosti, ktorú posudzuje rozhodcovský tribunál.
39. Podanie obsahuje opis fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá ho predkladá, vrátane charakteru jej činností a zdroja jej financovania, a špecifikuje sa v ňom charakter záujmu danej osoby na rozhodcovskom konaní. Vypracuje sa v jazykoch, ktoré si strany vybrali v súlade s pravidlami 42 a 43 tohto rokovacieho poriadku.
40. Rozhodcovský tribunál uvedie vo svojom rozhodnutí zoznam všetkých podaní, ktoré dostal a ktoré vyhovujú uvedeným pravidlám. Rozhodcovský tribunál nie je povinný zaoberať sa vo svojom rozhodnutí argumentmi uvedenými v týchto podaniach. Každé podanie, ktoré rozhodcovský tribunál podľa tohto pravidla dostane, sa predkladá stranám na vyjadrenie.

NALIEHAVÉ VECI

41. V naliehavých veciach uvedených v tomto protokole rozhodcovský tribunál po konzultácii so stranami podľa potreby upraví lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku a oznámi stranám tieto úpravy.

PREKLAD A TLMOČENIE

42. Počas konzultácií uvedených v článku 6 ods. 2 tohto protokolu a najneskôr na stretnutí uvedenom v pravidle 9 písm. b) tohto rokovacieho poriadku sa strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konania pred rozhodcovským tribunálom.
43. Ak sa strany nedokážu dohodnúť na spoločnom pracovnom jazyku, každá strana zabezpečí a znáša náklady za preklady svojich písomných podaní do jazyka, ktorý si vybrala druhá strana.
44. Žalovaná strana zabezpečí tlmočenie ústnych podaní do jazykov, ktoré si strany vybrali.

45. Rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa oznamujú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si strany vybrali.
46. Ktorákoľvek strana môže predložiť pripomienky k preloženému zneniu dokumentu, ktorý je vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.

VÝPOČET LEHÔT

47. Ak z dôvodu uplatnenia pravidla 7 tohto rokovacieho poriadku niektorá strana dostane dokument v iný deň než v deň, v ktorý tento dokument dostala druhá strana, akákoľvek lehota vypočítavaná na základe dátumu prijatia tohto dokumentu sa počíta od posledného dňa prijatia tohto dokumentu.

OSTATNÉ POSTUPY

48. Tento rokovací poriadok je uplatniteľný aj na postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu. Lehoty uvedené v tomto rokovacom poriadku sa však upravujú v súlade s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovským tribunálom v týchto ostatných postupoch.
49. Ak nie je možné opätovne zvolať pôvodný rozhodcovský tribunál alebo niektorých z jeho členov pre postupy ustanovené podľa článku 10 ods. 2, článku 11 ods. 2, článku 12 ods. 3 a článku 13 ods. 2 tohto protokolu, uplatnia sa postupy uvedené v článku 6 tohto protokolu. Lehota na oznámenie rozhodnutia sa predĺži o 15 dní.

PRÍLOHA II

KÓDEX SPRÁVANIA PRE ČLENOV ROZHODCOVSKÝCH TRIBUNÁLOV A MEDIÁTOROV

Vymedzenie pojmov

1. V tomto kódexe správania:
 - a) „člen“ alebo „rozhodca“ je člen rozhodcovského tribunálu účinne zriadeného podľa článku 6 tohto protokolu;
 - b) „mediátor“ je osoba vykonávajúca mediáciu v súlade s článkom 4 tohto protokolu;
 - c) „kandidát“ je osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov, uvedenom v článku 19 tohto protokolu, a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za člena rozhodcovského tribunálu podľa článku 6 tohto protokolu;
 - d) „asistent“ je osoba, ktorá podľa podmienok mandátu člena pomáha tomuto členovi pri vyhľadávaní informácií alebo pri výkone jeho funkcie;
 - e) „konanie“, ak nie je uvedené inak, je rozhodcovské konanie podľa tohto protokolu;
 - f) „zamestnanci“ v súvislosti s členom sú osoby, ktoré tento člen riadi a kontroluje, s výnimkou asistentov.

Zodpovednosť vo vzťahu ku konaniu

2. Každý kandidát a člen sa vystríha nevhodného správania a zdania nevhodného správania, je nezávislý a nestranný, vyhýba sa priamym a nepriamym konfliktom záujmov a dodržiava vysoký štandard správania tak, aby sa zachovala bezúhonnosť a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov. Bývalí členovia musia dodržiavať povinnosti ustanovené v odsekoch 15, 16, 17, a 18 tohto kódexu správania.

Povinnosť zverejnenia

3. Skôr, ako sa potvrdí výber kandidáta za člena rozhodcovského tribunálu podľa tohto protokolu, kandidát zverejní akýkoľvek záujem, vzťah alebo záležitosť, ktorá by mohla ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť, alebo ktorá by odôvodnene mohla vytvoriť zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát preto vynaloží všetko primerané úsilie na zistenie všetkých takýchto záujmov, vzťahov a záležitostí.
4. Kandidát alebo člen oznámi záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania len podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií, aby ich strany mohli posúdiť.
5. Po výbere za člena táto osoba naďalej vynakladá všetko primerané úsilie na zisťovanie akýchkoľvek záujmov, vzťahov alebo záležitostí uvedených v ods. 3 tohto kódexu správania a zverejní ich. Povinnosť zverejnenia je trvalá povinnosť, ktorá od člena vyžaduje zverejňovanie všetkých takýchto záujmov, vzťahov alebo záležitostí,

ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania. Člen zverejní takéto záujmy, vzťahy alebo záležitosti tak, že ich písomne oznámi podvýboru pre priemysel, obchod, služby a podporu investícií, aby ich strany mohli posúdiť.

Povinnosti členov

6. Člen po svojom výbere vykonáva svoje povinnosti počas celého priebehu konania dôkladne, rýchlo, spravodlivo a usilovne.
7. Člen posudzuje len tie záležitosti, ktoré sa objavili počas konania a sú potrebné na rozhodnutie, a túto povinnosť nedeleguje na žiadnu inú osobu.
8. Člen urobí všetky potrebné kroky s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistent a zamestnanci poznali a dodržiavali odseky 2, 3, 4, 5, 16, 17 a 18 tohto kódexu správania.
9. Člen sa neangažuje v jednostranných kontaktoch, ktoré sa týkajú konania.

Nezávislosť a nestrannosť členov

10. Člen musí byť nezávislý a nestranný a musí sa vyhýbať vytváraniu zdania nevhodného správania alebo zaujatosti a nie je ovplyvňovaný vlastnými záujmami, vonkajším tlakom, politickými úvahami, protestom verejnosti, vernosťou niektorej zo strán, alebo strachom z kritiky.
11. Člen priamo ani nepriamo neprevezme žiadny záväzok ani neprijme žiadnu výhodu, ktoré by akýmkoľvek spôsobom zasahovali do riadneho výkonu jeho povinností, alebo by vzbudzovali zdanie takéhoto zásahu.
12. Člen nemôže využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov a vyhýba sa činnostiam, ktoré môžu vytvárať dojem, že iné osoby sú v osobitnom postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.
13. Člen nemôže dovoliť, aby jeho finančné, obchodné, profesijné, rodinné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti ovplyvňovali jeho správanie alebo rozhodovanie.
14. Člen nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu alebo nadobúdať akékoľvek finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť, alebo ktoré by mohli odôvodnene vytvárať zdanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

Povinnosti bývalých členov

15. Všetci bývalí členovia sa musia vyhýbať konaniu, ktoré by mohlo vzbudiť dojem, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí alebo že mali výhody z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

Dôverný charakter

16. Žiadny člen alebo bývalý člen nikdy nezverejní ani nepoužije žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania, alebo ktoré získal počas konania, inak ako na

účely samotného konania, a v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije žiadne takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre iné osoby, alebo na poškodenie záujmov iných osôb.

17. Člen nezverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho častí pred jeho uverejnením v súlade s týmto protokolom.
18. Člen alebo bývalý člen nikdy nezverejnia rokovania rozhodcovského tribunálu alebo názor ktoréhokolvek člena.

Výdavky

19. Každý člen uchováva záznam a poskytne odpočet času venovaného konaniu a svojich výdavkov.

Mediátori

20. Pravidlá opísané v tomto kódexe správania, ktoré sa uplatňujú na členov alebo bývalých členov, sa primerane uplatňujú na mediátorov.

* * *

*